

## Інтроїт (спів на вхід)

*Неемія 9:27*

**C**LAMAVÉRUNT ad te, Dómine, in témpore afflictiónis suæ, et tu de coelo exaudísti eos, allelúia, allelúia

*Пс 32:1* Exsultáte, iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio.

Glória Patri, et Filio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen

Clamavérunt ad te, Dómine, in témpore afflictiónis suæ, et tu de coelo exaudísti eos, allelúia, allelúia

У лиху годину вони закликали до Тебе, Господи, і Ти їх вислуховував з неба, алілуя, алілуя.

Зрадійте в Господі, праведні; праведним належит похвала. Слава Отцю і Сину і Святому Духу.

Яка була на початку, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

У лиху годину вони закликали до Тебе, Господи, і Ти їх вислуховував з неба, алілуя, алілуя.

## Колекта

**D**EUS, qui nos ánnua Apostolórum tuórum Philíppi et Iacóbi sollemnitáte lætíficas: præsta, quæsumus: ut, quorum gaudémus méritis, instruámur exémplicis.

Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Боже, Ти щороку даєш нам радіти в торжестві святих Твоїх апостолів Филипа та Якова: просимо Тебе, даруй, щоб, радіючи їх заслугам, ми навчалися з їх прикладу.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

## Читання

*Прем 5:1-5*

Stabunt iusti in magna constántia advérsus eos, qui se angustiavérun et qui abstulérun labóres eórum. Vidéntes turbabúntur timore horríbili, et mirabúntur in subitatioéne insperatæ salutis, dicéntes intra se, poeniténtiam agéntes, et præ angústia spíritus geméntes: Hí sunt, quos habúimus aliquándo in derísu et in similitúdinem improperii. Nos insensáti vitam illórum æstimabámus insániam, et finem illórum sine honóre: ecce, quómodo computáti sunt inter filios Dei, et inter Sanctos sors illórum est.

*R. Deo gratias.*

Тоді праведник виступить з великою сміливістю перед тими, що його гнобили та його труди ні за що мали. Вони його уздрівши, збентежаться страхом жакливим і здивуються з несподіваного спасіння. Вони, каявшись, скажуть один до одного і, стогнавши в тривозі духу, промовлять: «Це той, кого ми колись на клини брали і на предмет глузування. Які з нас дурні! Життя його вважали ми за божевілья, а кончину його - безчестям. Як же то його зараховано до синів Божих і частка його між святими? Богу подяка

## Алілуя

*Пс 88:6*

**A**LLELÚIA, allelúia, Confitebúntur coeli mirabília tua, Dómine: etenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum. Allelúia

*Ін 14:9*

Tanto témpore vobíscum sum, et non cognovístis me? Philíppe, qui videt me, videt et Patrem meum. Allelúia

Алілуя, алілуя. Небеса визнаватимуть Твої діла, Господи, і Твою правду в зборі святих. Алілуя.

Скільки часу Я з вами, а ти Мене не знаєш? Филипе, хто Мене бачив, той бачив і Отця Мого. Алілуя.

## Євангеліє

*R. Gloria tibi, Domine!*

*Ін 14:1-13*

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Non turbátur cor vestrum. Creditis in Deum, et in me créдите. In domo Patris mei mansiónes multæ sunt. Si quo minus, dixíssem vobis: Quia vado paráre vobis locum. Et si abíero et præparávero vobis locum: íterum vénio et accípíam vos ad meípsum, ut, ubi sum ego, et vos sitis. Et quo ego vado, scítis, et víam scítis. Dicit ei Thomas: Dómine, nescímus, quo vadis: et quómodo póssumus víam scire? Dicit ei Iesus: Ego sum via et véritas et víta; nemo venit ad Patrem nisi per me. Si cognovissétis me, et Patrem meum útique cognovissétis: et

Слава Тобі, Господи!

В той час Ісус сказав Своїм учням: Хай не тривожиться серце ваше! Віруйте в Бога, віруйте й у мене. В домі Отця мого багато жител. Коли б не так, то я сказав би вам; іду бо наготовити вам місце. І коли відійду і вам місце спого-тую, то повернуся і вас до себе візьму, щоб і ви були там, де я. Куди ж я йду - ви знаєте путь.» «Господи, - каже до нього Тома, - не знаємо, куди ти йдеш. І як нам знати тую путь?» Ісус до нього: «Я - путь, істина і життя! Ніхто не приходить до Отця, як тільки через мене. Якщо б ви мене пізнали, то й Отця

ámodo cognoscátis eum, et vidístis eum. Dicit ei Philíppus: Dómine, osténde nobis Patrem, et sufficit nobis. Dicit ei Iesus: Tanto témpore vobíscum sum, et non cognovístis me? Philíppe, qui videt me, videt et Patrem. Quómodo tu dicis: Osténde nobis Patrem? Non créditis, quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba, quæ ego loquor vobis, a meípso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit ópera. Non créditis, quia ego in Patre, et Pater in me est? Alióquin propter ópera ipsa créдите. Amen, amen, dico vobis, qui credit in me, ópera, quæ ego facio, et ipse fáciat, et maióra horum fáciat: quia ego ad Patrem vado. Et quodcúmque petiérítis Patrem in nómine meo, hoc fáciat.

*R. Laus tibi, Christe!*

мого пізнали б. Відтепер знаєте його і бачили.» А Филип йому: «Господи, покажи нам Отця, і вистачить для нас.» «Скільки часу я з вами, - каже Ісус до нього, - а ти мене не знаєш, Филипе? Хто мене бачив, той бачив Отця. Як же ти говориш: Покажи нам Отця? Невже не віруєш, що я в Отці, а Отець у мені? Слова, які проказую до вас, не від себе проказую. Отець, який перебуває в мені, - він творить діла. Тож вірте мені, що я в Отці, й Отець у мені. А коли ні, то з-за самих діл вірте. Істинно, істинно говорю вам: Хто в мене вірує, той так само діла робитиме, що їх я роблю. А й більші від них робитиме, - бо я вже йду до Отця мого. І все, що попросите в моє ім'я, те вчиню.

Слава Тобі, Христе!

## Оферторій (спів на принесення дарів)

*Пс 88:6*

**C**ONFITEBÚNTUR coeli mirabília tua, Dómine: et veritátem tuam in ecclésia sanctórum, allelúia, allelúia.

Небеса визнаватимуть твої діла, Господи, і твою правду в зборі святих, алілуя, алілуя.

## Секрета (молитва над дарами)

**M**ÚNERA, Dómine, quæ pro Apostolorum tuórum Philippi et Iacóbi sollemnitáte deférimus, propítius súscipe: et mala ómnia, quæ meréaur avérte.

Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Господи, милостиво прийми дари, які приносимо Тобі на урочистість апостолів Твоїх Филипа і Якова; і всяке нещастя, що ми заслужили, відверни.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

## Префація

*Префація Вознесіння*

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Qui post resurrectiόνem suam ómnibus discípulis suis maniféustus appáruit et, ipsis cernéntibus, est elevátus in coelum, ut nos divinitátis suæ tribúeret esse partícipes.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationiόνibus cumque omni milítia coeléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes.

Воістину, достойне це і праведне, слухне та спасенне, щоб ми завжди та всюди складали подяку Тобі, святий Отче, Всемогутній вічний Боже, через Ісуса Христа, Господа нашого, Який після свого воскресіння явив себе усім своїм учням і на їхніх очах вознісся до неба, щоб дати нам участь у своєму Божестві.

Тому з Ангелами й Архангелами, Престолами і Господствами та з усім війством небесним співаємо гімн Твоєї слави, безустанно взиваючи.

## Спів на Причастя

*Ін 14:9-10*

**T**ANTO témpore vobíscum sum, et non cognovístis me? Philíppe, qui videt me, videt et Patrem meum, allelúia: non credis, quia ego in Patre, et Pater in me est? Allelúia, allelúia.

Скільки часу Я з вами, а ти Мене не знаєш? Филипе, хто Мене бачив, той бачив Отця Мого, алілуя. Невже не віруєш, що Я в Отці, а Отець у Мені? Алілуя, алілуя.

## Молитва після Причастя

**Q**USUMUS, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quorum sollémnia celebrámus, eórum oratiónebus adiuvémur.

Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Просимо, Господи, поживлені спасенними Тайнами: нехай ті, чю урочистість святкуємо, допоможуть нам своїми молитвами.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

*Підготовано зусиллями Уна Воє Усраїна Джерела перекладів: Римський Месал, переклад Біблії о. Р. Турконяка, переклад Біблії І. Хоменка.*